



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 GENNAIO 2014

**Domenica XXIX (XII di Luca). San Macario l'Egiziano. Sant'Arsenio.  
Tono II. Eothinon II.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il brano dell'Evangelo odierno ci propone il miracolo della guarigione dei 10 lebbrosi che è riportato solo da Luca. 4Re 1,1-19 ci parla della guarigione dalla lebbra di Naaman capo dell'esercito arameo e in questo passo bisogna tenere presenti due cose: a) quando Naaman si presentò dal re d'Israele con la richiesta del suo sovrano di guarirlo dalla lebbra, il re d'Israele si stracciò le vesti pensando ad un pretesto per dichiarargli guerra. Il profeta Eliseo, saputo, mandò a dire al re: "Perché ti sei stracciato le vesti? Mandalo da me e quell'uomo saprà che c'è un profeta in Israele"

b) Eliseo mandò a Naaman un messaggero per dirgli di bagnarsi sette volte nel Giordano e sarà guarito. Stupito il generale arameo non voleva farlo ma pregato dai servi fece secondo le parole del profeta e sarà guarito.

La guarigione della lebbra è un miracolo che solo il profeta può operare, ed Eliseo non si presenta, non fa preghiere o riti di guarigione ma gli manda a dire solo di bagnarsi sette volte nel Giordano. Il Signore Gesù mentre entrava in un villaggio, sul confine tra la Giudea e la Samaria è invocato con fede da 10 lebbrosi, che secondo la legge si fermano a distanza e lo pregano così: "Gesù maestro abbi pietà di noi". Gesù ordina loro di andare mostrarsi ai sacerdoti come prescrive la legge in casi di guarigione da questa malattia, ed essi con fede si avviarono e lungo il cammino furono sanati. Essi erano uomini che avevano fede in Cristo poiché invocarono il suo aiuto e obbedirono alla sua parola. Uno dei 10 visti guarito ritornò indietro dando gloria a Dio e gettatosi ai piedi di Gesù lo ringraziava, questi era un samaritano. Gesù constata che sono stati guariti tutti e 10 ma è tornato per rendere gloria a Dio uno solo che è straniero samaritano. Da questo ricaviamo una lezione sulla riconoscenza e sull'ingratitude, ma in modo più profondo siamo invitati a riflettere che la gloria a Dio non si rende più nel tempio con i suoi sacrifici ma la gloria gradita a Dio si rende mediante Gesù Cristo, che è più grande del tempio (Mt 12,6). Inoltre Gesù è presentato da Luca come profeta simile ad Eliseo per la guarigione dei 10 lebbrosi che avviene solo obbedendo alle sue parole. Gli ebrei beneficiati da Cristo prigionieri della legge non accoglieranno il Signore Gesù, mentre i samaritani ritenuti stranieri si convertiranno alla predicazione del diacono Filippo ed entreranno a far parte della Chiesa.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmatì su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios dhìnamin  
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

*Óte katìlthes ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur Ti zbritë ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando Tu, ...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Óte katìlthes pros ton thànaton, \* i zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enékrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonion anèstisias, \* pàse e dhinàmis \* ton epuranion ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur Ti zbritë ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ghiera Adhin e humbe \* me të shkëlqerit e Hyjnisë; \* kur edhe të vdekurit \* ngrëjten nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qieltvet \* Tyj po të thërrisjin: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

Tis erìmu politis \* ke en sòmati ànghelos \* ke thavmaturgòs anedhichthis, \* theofòre Patir imòn Makàrie; \* nistia, agripnìa, prosefchì \* urànìa charismata lavòn, \* therapèvis tus nosùndas, \* ke tas psichàs ton pìstì prostrechòndon si. \* Dhòxa to dhedhokòti si ischìn; \* dhòxa to sé stefanòsandi; \* dhòxa to energùndi dhìa su \* pàsìn iàmata.

Qytetar i shkretëtirës dhe ëngjëll nga kurmi edhe çudibërës u dëftove, o Makàr Atë i shëjtë; me agjërim, vigjillje dhe lutje, fitove dhurata qiellore, sa shëron të sëmurët dhe shpirtrat e atyre që priren tek ti me besë. Lavdi Atij që të fali fuqi; lavdi Atij që të dha kurorë; lavdi Atij që vëpron me anën tënde shërime për gjithë.

Ti sei fatto cittadino del deserto, o divino Padre nostro Macario, angelo in carne e taumaturgo; col digiuno, le veglie, la preghiera hai ottenuto i celesti carismi, per cui guarisci gli infermi e le anime di quelli che con fiducia a te ricorrono. Sia gloria a chi ti ha dato questo potere; gloria a chi ti ha incoronato; gloria a Dio, che per tuo mezzo opera tanti prodigi.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

O mìtran parthenikin \* aghiàsas to tòko su, \* ke chìras tu Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas ke nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmìs to politevma, \* ke kratèoson vasilis us igàpisa, \* o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që ti do mirë, \* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS ( Col. 3, 4-11)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Daniele 3,26).*

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Daniele 3,27).*

- *I bekuar je, o Zot, Perendia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit.*

- *Se i drejt je mbi të gjitha ato që na bëre neve, dhe të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua.*

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, quando si manifesterà Cristo, nostra vita, allora anche voi sarete manifestati con lui nella gloria. Mortificate dunque quella parte di voi che appartiene alla terra: fornicazione, impurità, passioni, desideri cattivi e quella avarizia insaziabile che è idolatria, cose tutte che attirano l'ira di Dio su coloro che disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando la vostra vita era immersa in questi vizi. Ora invece deponete anche voi tutte queste cose: ira, passione, malizia, maldicenze e parole oscene dalla vostra bocca. Non mentitevi gli uni gli altri. Vi siete infatti spogliati dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova, per una piena conoscenza, ad immagine del suo Creatore. Qui non c'è più Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro o Scita, schiavo o libero, ma Cristo è tutto in tutti.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome. (Sal. 98,6)*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18).*

### KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KOLOSJANËVET.

Vëllezër, kur të butthohet Krishti, jeta jonë, atëherë edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me atë. Prandaj jipni vdekje shërbisevet që janë mbi dhe, kurvërimin, ndyrësisë, pasionit, dëshirës së ligë, dhe lakmisë, që është idhulatri; për të cilat vjen zëmërimi i Perëndisë mbi të biltë e mosbindjes; ndër të cilat edhe ju ecët një herë, kur rrojit ndër ato. Po nanë xheshni edhe ju këto të gjitha: zëmërimin, pasionin, të ligën, mallkimin dhe fjalët e liga nga goja juaj. Mos thoni më të rreme njeri tjetrit, sepse xheshit njeriun e vjetër me veprat e tija, edhe veshët të riun, që përtërihet për njohjen sipas ikonës së krijuesit të tij. Tek ai nuk ka më Grek e Judhë, rrethpresje e parrethpresje, barbër, Sqith, shërbëtor, të lirë; po Krishti është gjithë në të gjithë.

*Alliluvia (3 herë).*

- *Moyseu dhe Aroni ndër priftërinjtë e tij, dhe Samueli, ndër ata që i lutem ëmrit të tij.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Thërritin të drejtët dhe Zoti i ngjegji ata, dhe i liroi nga të gjitha pësimet e tyre.*

*Alliluvia (3 herë).*

### VANGELO

(Lc. 17,12-19)

### VANGJELI

In quel tempo, entrando Gesù in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, alzarono la voce, dicendo: "Gesù maestro, abbi pietà di noi!". Appena li vide, Gesù disse: "Andate a presentarvi ai sacerdoti". E mentre essi andavano, furono sanati. Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce; e si gettò ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un Samaritano. Ma Gesù osservò: "Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato chi tornasse a render gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?". E gli disse: "Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!".

Nd'atë mot, si hyri Jisui te një katund, i dualltin atij përpara dhjetë burra leprozë, të cilët, tue mbetur së largu, ngrëjtin zërin e tyre, tue i thënë: O Jisu, Zot, kij lipisi për ne. E, si i pa, i tha atyre: Ecni e i butthoheni priftravet. E ra se kur ata vejin, u shëruan. E njëri ndër ata, si pa se u kish shëruar, u pruar tue lavdëruar Perëndinë me zë të madh. E ra me çerë përmistë përpara këmbëvet të tija, tue e falënderuar; dhe ai ish Samaritan. U përgjegjë Jisui e tha: Nëng qenë të dhjetë të shëruar? E të tjerët nëndë ku janë? Nëng u gjëndën të prireshin t'i jipjin lavdi Perëndisë veç se ky i huaj! Dhe i tha atij: Ngreu e ec. Besa jote të shpëtoi.

## ALL'EXERETOS

Axion estin ...

### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

### DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos....

### APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)